

Зачём бюджетников и пенсионеров переводят на платёжные карты «Мир».

Pourquoi payer les salariés de l'État et les retraités sur la carte « Mir ».



Imposition de la carte « Mir » (*Jeu de mot avec l'expression onusienne « Imposition de la paix », « Mir » signifiant « paix »*)

Tous les salariés de l'État et les retraités seront transférés sur cette nouvelle carte

Durée	Texte russe	Texte français
00'00"	(Ведущая) Бюджетников и пенсионеров переведут на новые национальные платёжные карты „Мир“. Именно туда им станут перечислять все выплаты. Госдума законопроект одобрила. Обязательный перевод начнётся со следующего года. Но почему его решили сделать обязательным? И что сделать если учитель или врач не хочет перевода своей зарплаты на эту карту? Вопросы зададим заместителю управляющего отделением Центробанка по Тульской области Дмитрию Борискину. Здравствуйте!	(Présentatrice) Les salariés de l'État et les retraités seront payés sur les nouvelles cartes nationales de paiement « Mir ». C'est précisément sur cette carte qu'on va leur verser tous leurs paiements. La Douma a approuvé le projet de loi. Le versement obligatoire commence l'année prochaine. Mais pourquoi a-t-on décidé de le rendre obligatoire ? Et que faire si un enseignant ou un médecin ne veut pas verser son salaire sur cette carte ? Nous allons poser ces questions au directeur adjoint de la Banque centrale pour la région de Toula, Dimitri Boriskine. Bonjour !
00'23"	(Дмитрий Борискин, заместитель управляющего отделения по тульской области главного управления банка России по ЦФО <sup>1</sup> ) Добрый день.	(Dimitri Boriskine, directeur adjoint du bureau pour la région de Toula de la Banque centrale russe pour le district fédéral centre) Bonjour.
00'24"	(Ведущая) Зачём понадобилась эта платёжная карта?	(Présentatrice) Pourquoi a-t-on besoin de cette carte de paiement ?
00'26"	(Дмитрий Борискин) Выпуск этой карты, он предназначен для того, чтобы снизить	(Dimitri Boriskine) Le lancement de cette carte est conçu pour réduire les risques suite à

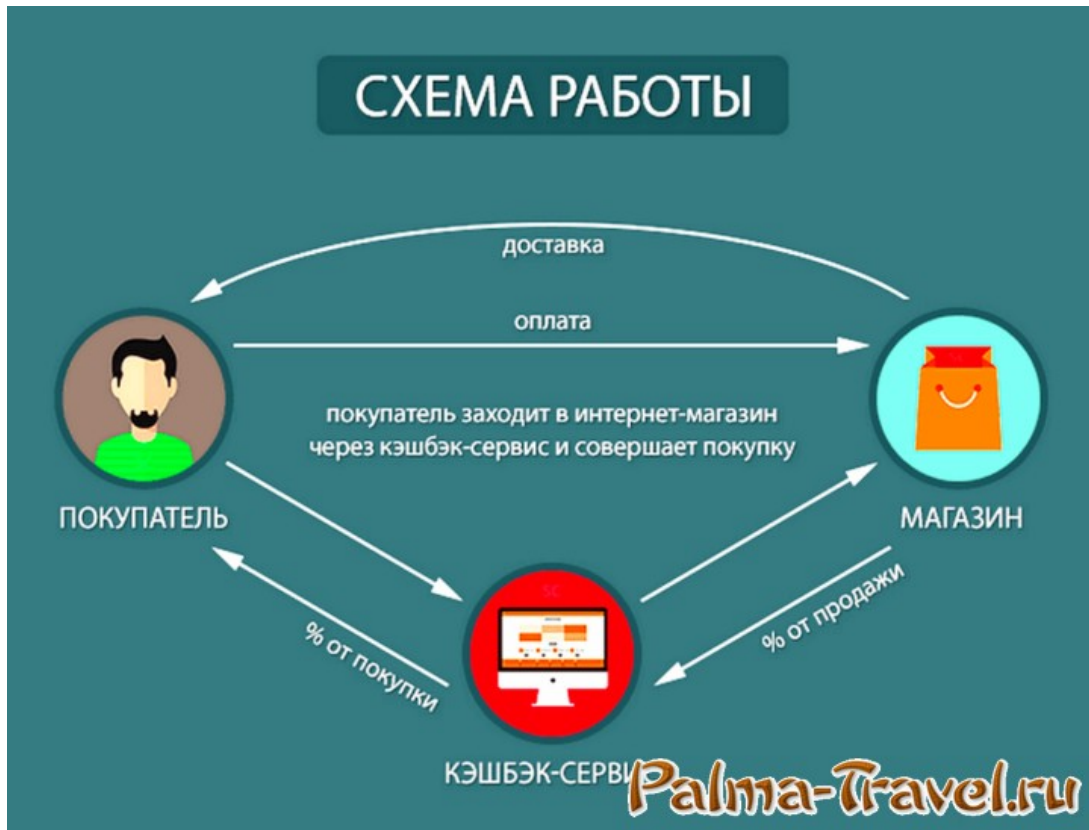
1 ЦФО: Центральный федеральный округ.

Durée	Texte russe	Texte français
	рїски того, что Россїю мѳгут вот отключїть от междунарѳдных платѳжных систем, когда бюджетник вообще не смѳжет получить свой дѳнги, ѳсли у нас бѳдет отключена „Visa” или „MasterCard”, котѳрые занимаѳют у нас львїную дѳлю рынѳка. Вот для сниженїя ѳтих рїсков и выпускаѳтся национальная платѳжная кѳрта „Мир”.	la possible dѳconnexion de la Russie des systѳmes de paiement internationaux, lorsque l'employѳ de l'ѳtat ne pourra plus du tout obtenir son argent, si les cartes « Visa » ou « MasterCard », qui occupent la part du lion sur le marchѳ, sont dѳconnectѳes. C'est pour rѳduire ces risques que la carte nationale de paiement « Mir » est lancѳe.
00'48"	<i>(Вѳдуѳщая)</i> Хорошѳ. Но а зачѳм тогда дѳлать перевод на ѳту кѳрту обязѳтельным?	<i>(Prѳsentatrice)</i> D'accord. Mais pourquoi rendre le versement sur cette carte obligatoire ?
00'52"	<i>(Дмитрий Борискин)</i> А... ѳта кѳрта бѳдет вѳдана в обязѳтельном порядѳке тем бюджетникам, котѳрые ужѳ получаѳют свой вѳплаты на кѳрту. Те, кто по старѳй привїчке получаѳет пѳнсию їли зарплатѳу наличными їли на сѳѳт в банкѳ, продѳлжат воспѳльзоваться ѳтой возмѳожностью.	<i>(Dimitri Boriskine)</i> Cette carte sera dѳlivrѳe obligatoirement aux employѳs de l'ѳtat qui reѳoivent dѳjѳ leurs paiements sur celle-ci. Ceux qui, selon leurs anciennes habitudes, reѳoivent une pension ou un salaire en liquide ou sur un compte bancaire continueront d'utiliser cette possibilitѳ.
01'07"	<i>(Вѳдуѳщая)</i> Я могу отказатьсѳ от неѳ и всѳ равно пѳльзоваться Visa и MasterCard, ѳсли я бюджетник, там, врач, учитель, пенсионѳр?	<i>(Prѳsentatrice)</i> Je peux la refuser et me servir quand mѳme de la carte Visa ou MasterCard, si je suis un employѳ de l'ѳtat, un mѳdecin, un enseignant, un retraitѳ ?
01'14"	<i>(Дмитрий Борискин)</i> А... Испѳльзование национального платѳжного инструмѳнта - онѳ обязѳтельно, закрепленѳ закѳном для того, чтѳбы как раз минимизїровать ѳти рїски.	<i>(Dimitri Boriskine)</i> L'utilisation de l'outil national de paiement est obligatoire et fixѳ par la loi pour minimiser ces risques.
01'20"	<i>(Вѳдуѳщая)</i> Не, смотрите, о чѳм я спрашиваю. Допустїм, я получила зарплатѳу їли пѳнсию на Visa їли MasterCard. Мне тепѳрь выдаѳт „Мир”. Хорошѳ, я получаѳю ѳтот „Мир”. Я могу написать заявлѳние о том, что я прошѳ там на перевод на Visa їли Mastercard? Ыли всѳ, у меня ѳсть „Мир”, шаг влево - шаг вправо, она всѳ равно у меня ѳсть?	<i>(Prѳsentatrice)</i> Ce n'est pas ce que je vous demande. Admettons que j'ai reѳu mon salaire ou ma pension sur une carte Visa ou MasterCard. Dorѳnavant on me dѳlivre la carte « Mir ». Soit, je prends la carte « Mir ». Je peux faire une dѳclaration demandant une mon versement sur ma carte Visa ou Mastercard ? Ou bien j'ai la carte « Mir » et c'est tout, il n'y a pas ѳ tergiverser, je l'ai et puis voilѳ ?
01'38"	<i>(Дмитрий Борискин)</i> В соответствии с теми как раз поправѳками, котѳрые прїняты закѳном о национальной платѳжной системе, испѳльзование национальных платѳжных инструментов явлѳется обязѳтельным для всех учреждѳний, котѳрые зарплатѳу бюджетникам, пѳнсии, другїе социѳльные вѳплаты перечислѳют в безналичном порядѳке на кѳрту.	<i>(Dimitri Boriskine)</i> Conformѳment aux amendements adoptѳs par la loi concernant le systѳme national de paiement, l'utilisation des moyens nationaux de paiement est obligatoire pour toutes les institutions versant par virement sur une carte les salaires aux employѳs de l'ѳtat, les pensions et autres prestations sociales.
01'55"	<i>(Вѳдуѳщая)</i> Скѳлько банкомѳтов Тѳльской	<i>(Prѳsentatrice)</i> Combien de guichets

Durée	Texte russe	Texte français
	области принимают карту „Мир“?	automatiques acceptent la carte « Mir » ?
01'58"	<i>(Дмитрий Борискин)</i> Практически все. Более 95% всех устройств, принимающих карты на территории всей страны сейчас принимают карту „Мир“.	<i>(Dimitri Boriskine)</i> Pratiquement tous. Plus de 95 % des appareils acceptant les cartes sur le territoire national acceptent la carte « Mir ».
02'06"	<i>(Ведущая)</i> А можно ли по Европе путешествовать с картой „Мир“, или в любую страну бывшего советского Союза?	<i>(Présentatrice)</i> Peut-on voyager en Europe avec la carte « Mir » ou dans n'importe quel pays de l'ex-Union soviétique ?
02'12"	<i>(Дмитрий Борискин)</i> В настоящее время НСПК, Национальная система платёжных карт, которая является оператором карты „Мир“, заключила соглашение с платёжной системой MasterCard и Union Pay, и на таких картах имеются как бы два логотипа. В России эта карта используется как карта „Мир“, а за рубежом она используется как MasterCard. Во всех точках, где принимают MasterCard, будет приниматься наша карта „Мир“.	<i>(Dimitri Boriskine)</i> À l'heure actuelle, le NSPK, le système national des cartes de paiement, qui est l'opérateur de la carte « Mir », a conclu un accord avec le système de paiement MasterCard et Union Pay, et sur de telles cartes, c'est comme s'il y avait deux logos. En Russie, cette carte est utilisée comme une carte « Mir », et à l'étranger elle est utilisée comme une carte MasterCard. Dans tous les endroits où on accepte la MasterCard, notre carte « Mir » sera acceptée également.
02'36"	<i>(Ведущая)</i> Карту, которую я получила, сразу можно использовать в любой стране, или я должна что-то писать, какое-то заявление дополнить, если мне дадут какую-то вторую карту, или всё едино с первого раза мной полученное?	<i>(Présentatrice)</i> La carte que j'ai reçue peut être immédiatement utilisée dans n'importe quel pays, ou bien je dois écrire quelque chose, compléter une déclaration si on me donne une seconde carte, ou tout est ensemble dans ce que j'ai reçu la première fois ?
02'45"	<i>(Дмитрий Борискин)</i> В настоящее время большинство карт - они не позволяют пользоваться ими за рубежом. И о том, чтобы такую карту получить, надо заранее заявить банку.	<i>(Dimitri Boriskine)</i> Actuellement, la plupart des cartes ne permettent pas une utilisation à l'étranger. Et pour obtenir une carte comme celle-ci, il faut le déclarer à l'avance la banque.
2'58"	<i>(Ведущая)</i> Но ведь цель карты „Мир“ - не, чтобы перевести всех бюджетников, да, а чтобы россияне добровольно хотели получить эту карту. Правильно я понимаю?	<i>(Présentatrice)</i> Mais l'objectif de la carte « Mir » n'est pas de payer tous les employés de l'État, n'est-ce pas, mais plutôt que les Russes souhaitent recevoir volontairement cette carte, je me trompe ?
03'07"	<i>(Дмитрий Борискин)</i> Цель выпуска национальной платёжной карты „Мир“ состоит в минимизации рисков в случае политических, скажем так, обстоятельств, когда нашу страну просто отключат от международных платёжных систем.	<i>(Dimitri Boriskine)</i> «L'objectif du lancement de la carte nationale de paiement « Mir » est de minimiser les risques en cas, disons, de nouvelles circonstances politiques, lorsque notre pays sera tout simplement déconnecté des systèmes de paiement internationaux.
3'19"	<i>(Ведущая)</i> То есть, долгосрочная цель - чтобы все россияне так или иначе, да, выбрали эту карту и ею расплачивались?	<i>(Présentatrice)</i> Donc l'objectif à long terme est que tous les Russes, d'une manière ou d'une autre, choisissent cette carte et règlent avec celle-ci ?

<b>Durée</b>	<b>Texte russe</b>	<b>Texte français</b>
03'24"	<i>(Дмитрий Борискин)</i> Такая задача, насколько я знаю, не стоит...	<i>(Dimitri Boriskine)</i> D'après ce que je sais, le but n'est pas de...
03'19"	<i>(Ведущая)</i> Подождите, но иначе не будет вот этой минимизации рисков, но переведём мы бюджетников. Большая часть страны не будет пользоваться этой картой. Цель будет недостигнута эта.	<i>(Présentatrice)</i> Attendez, car autrement il n'y aura pas cette minimisation des risques, mais on va payer les employés de l'État. La plupart du pays n'utilisera pas cette carte, et l'objectif ne sera pas atteint.
03'34"	<i>(Дмитрий Борискин)</i> В настоящее время у нас примерно 90% рынка занимают MasterCard и Visa. По планам Центрального банка предполагается, что где-то по треть рынка будут занимать вот карты „Мир”, Visa и MasterCard. Это обеспечит с одной стороны конкуренцию, здоровую конкуренцию, вот, а с другой стороны позволит нам минимизировать риски в случае наступления неблагоприятных каких-то политических обстоятельств.	<i>(Dimitri Boriskine)</i> Actuellement, Visa et Mastercard occupent environ 90 % du marché national. Selon les projets de la Banque centrale, les cartes « Mir », Visa et Mastercard occuperont chacune environ un tiers du marché. Cela garantira une concurrence d'un côté, une saine concurrence, n'est-ce pas, et d'autre part, cela nous permettra de minimiser les risques en cas de situation politique défavorable ».
04'01"	<i>(Ведущая)</i> А каким образом „Мир” собирается конкурировать с Visa и MasterCard?	<i>(Présentatrice)</i> Et comment la carte « Mir » va-t-elle concurrencer Visa et MasterCard ?
rte04'07"	<i>(Дмитрий Борискин)</i> Ну, первый этап - это в обязательном порядке выдача, конечно, нашим там пенсионерам, бюджетникам...	<i>(Dimitri Boriskine)</i> Eh bien, la première étape, c'est obligatoirement la délivrance, bien sûr, à nos pensionnaires, à nos employés de l'État ...
4'13"	<i>(Ведущая)</i> Это очень условная конкуренция...	<i>(Présentatrice)</i> C'est une concurrence très théorique ...
04'07"	<i>(Дмитрий Борискин)</i> Но при этом, при этом, при этом НСПК создаёт достаточно комфортные условия, как и для держателей карт, так и для банков, которые эту карту выпускают. Для того, чтобы подключиться к этой системе, банки будут платить меньше денег, чем они платят за подключение к Visa или к MasterCard. Это первый момент. Второй момент - со второй половины года планируется, скажем так, тотальный кэшбэк по этим картам, то есть, когда часть потраченных денег возвращается покупателю на эту карту. Какой-то процент в зависимости от того, какой это магазин, через какой банк вы получили карту „Мир”. Вы будете получать часть процентов, часть покупки обратно на эту карту.	<i>(Dimitri Boriskine)</i> Mais de plus, de plus, de plus, le NSPK crée des conditions assez confortables pour les titulaires des cartes comme pour les banques qui émettent cette carte. Pour se connecter à ce système, les banques paieront moins d'argent que ce qu'elles payent pour se connecter à Visa ou à MasterCard. C'est le premier point. Deuxième point : à partir, disons, du second semestre, est prévu un <i>cash-back</i> total sur ces cartes, c'est-à-dire qu'une partie de l'argent dépensé est retourné à l'acheteur sur cette même carte. C'est un certain pourcentage, qui dépend du magasin, de la banque par laquelle vous avez reçu la carte « Mir ». Vous recevrez une partie des intérêts, une partie de votre achat sur cette carte.

Durée	Texte russe	Texte français
04'52"	(Ведущая) И на сколько кэшбэк у „Мира” будет больше, чем у Visa и MasterCard?	(Présentatrice) Et de combien le <i>cash-back</i> sera plus élevé que chez Visa et MasterCard ?
04'57"	(Дмитрий Борискин) Обещают конкурентноспособные условия.	(Dimitri Boriskine) On prévoit des conditions concurrentielles.



Durée	Texte russe	Texte français
04'59"	(Ведущая) Смотрите, „Мир” запустили в 2014-м году. Вы сами сказали, что на рынке всё равно доминируют Visa и MasterCard. А „Мир” спустя 3 года после запуска - какой процент на рынке занимает?	(Présentatrice) Regardez, la carte « Mir » a été lancée en 2014. Vous avez dit vous-même que Visa et MasterCard dominaient de toute façon le marché. Quel pourcentage de marché occupe « Mir », trois ans après son lancement ?
05'08"	(Дмитрий Борискин) Если на конец октября 2016-го года у нас всего было выпущено миллион таких карт, на конец 2016-го года, в декабре, было уже почти 2 миллиона. Вот по состоянию на март уже 5 миллионов. Целевой показатель порядка там 25-30 миллионов карт будет выпущено до конца этого года.	(Dimitri Boriskine) Si à la fin d'octobre 2016, nous avons en tout émis un million de cartes de ce type, à la fin de 2016, en décembre, il y en avait près de deux millions. Pour mars, la situation est de cinq millions. L'objectif de 25 à 30 millions de cartes sera lancé avant la fin de cette année ».
05'31"	(Ведущая) 5 миллионов по странам?	(Présentatrice) Cinq millions dans tout le pays ?
05'32"	(Дмитрий Борискин) „ миллионов по странам.	(Dimitri Boriskine) Cinq millions dans tout le pays.

<b>Durée</b>	<b>Texte russe</b>	<b>Texte français</b>
05'34"	<i>(Ведущая)</i> А в Тульской области сколько клиентов?	<i>(Présentatrice)</i> Combien de clients y-a-t-il dans l'oblast de Toula ?
05'36"	<i>(Дмитрий Борискин)</i> В Тульской области 17 тысяч этих карт уже выдано владельцам.	<i>(Dimitri Boriskine)</i> Dans l'oblast de Toula, 17 000 de ces cartes ont déjà été délivrées à leurs détenteurs.
05'40"	<i>(Ведущая)</i> А всего банковскими картами сколько туляков владеют?	<i>(Présentatrice)</i> Et en tout combien d'habitants de Toula possèdent-ils de cartes bancaires ?
05'44"	<i>(Дмитрий Борискин)</i> В среднем на одного туляка, включая младенцев и стариков, приходится 1,13 (одна целая тринадцать сотых) карты, то есть каждый туляк владеет. Всего у нас порядка полутора миллионов этих карт.	<i>(Dimitri Boriskine)</i> « En moyenne, il y a 1,13 carte par personne, en incluant les bébés et les personnes âgées, c'est-à-dire que chaque habitant en possède une. Nous avons en tout environ un million et demi de cartes.
05'54"	<i>(Ведущая)</i> Из них 17 тысяч - это карты „Мир”.	<i>(Présentatrice)</i> Parmi lesquelles 17000 cartes « Mir ».
05'56"	<i>(Дмитрий Борискин)</i> По состоянию на начало этого года. Сейчас этот процесс будет лавинообразно, ну, скажем так, запущен, увеличен. Количество карт „Мир” возрастёт, и я думаю, что к концу года мы выйдем на какую-то такую значимую цифру.”	<i>(Dimitri Boriskine)</i> Oui, suivant les données du début de cette année. A présent ce processus fera boule de neige, eh bien, disons qu'une fois lancé, il ira croissant. Le nombre de cartes de « Mir » augmentera, et je pense que vers la fin de l'année, nous parviendrons à un chiffre significatif.
06'10"	<i>(Ведущая)</i> Спасибо. О карте „Мир” мы говорили с заместителем управляющего отделением Центробанка по Тульской области Дмитрием Борискиным. Теперь новости, о которых вы читали сегодня. Посмотрим, что попало в сети. 06'20"	<i>(Présentatrice)</i> Merci. C'était une discussion sur la carte « Mir » avec le directeur adjoint du bureau de la Banque centrale pour la région de Toula, Dimitri Boriskine. Et maintenant, voyons les nouvelles que l'on peut lire en ligne.

Источник: <https://www.youtube.com/watch?v=mrBFHEGpZmU>